

Hablante Ch'orti': Isidro González  
 Lingüista antropológico: John Fought  
*Chorti (Mayan) Texts* pp. 500-505  
 Transcripción/traducción por Ch'orti' Project, Robin Quizar

37 Exorcism of the Xiximay - Ulok'esyajir e Xiximay

1. Ulok'esyajir e xiximay.  
 Su exorcismo el Xiximay.

2. Ayan inte' nojk'in ache'na tama e julio. Pero che' nob'  
 Hay una celebración hecho en el julio. Pero se dice

mukur nojk'in. Ma'chi uk'anyob' twa' amorojk'i e jente,  
 secreta ceremonia. No quieren que se junte la gente,

porke' maja'x me'yra tuk'a aturb'ana: ajrer taka  
 porque no mucho que está puesto: solo justo

inte' barko sa', i beynte sinko bamba ujtz'u'b',  
 un barco chilate, y veinte y cinco discos incienso,

cha'gojr ma'k' sa'. Uch'ab'wob' inkojt noxi' pa',  
 dos bolas masa de chilate. Se echan un (animal) grande tortilla,

upotz'yo'b' tama e sa' uwab'wob' tama  
 les remojan entre el chilate estando en pie en

u't e cha' tya' ache'na e ju'ch.  
 el molinito donde estar hecho el moler.

14. Entonses aka'y ub'utz'o'b' tuno'r u't e cha',  
 Entonces empiezan incensar todo molinito

uti' e k'ajk, o'r e ch'ujb'enob', e b'ejtob',  
la boca el fuego, encima los soportes de piedra, las ollas,

e barko'b', e b'ujrob'. Ub'utz'ob' u't e te' tya'  
los barcos, las jarras. Inciensan su cara el árbol donde

war unarob', tuno'r upat e otot axana ub'utz'ob'.  
está su maíz, sobre todo su espalda la casa caminan incensando.

Umorojsyob' tuno'r e maxtak, tuno'r lo ke' turob'  
Recogen todos los jóvenes, todo lo que se sienta

tama e otot.  
en la casa.

25. Konda ak'a'pa ab'utz'a'na tuno'r upat e otot,  
Cuando termina estar censando todo su espalda la casa,

ub'utz'o'b' tuno'r ukororte'ir unarob'. Twa ixto  
inciensan todo su jaula el maíz. Para que entonces

alok'esna e xiximay makwi'r e otot, alok'oy e ixik  
salga el Xiximay desde dentro la casa, sale la mujer

pakaxpat pakaxpat. E winik war ub'utz'a' unuk' uyok  
hacía atrás. El hombre está censando su cuello sus pies (tobillo)

e ixik, kora kora uyujmu e resensaryo tama  
la mujer, sobre todo oscila el incensario sobre

utye'b'i'r tya' war a'xin e ixik pakaxpat.  
su termina camino donde está caminando la mujer hacía atrás.  
Che'nob' ke' e ixik yaja' komo ke ja'x e

Se dice que la mujer esa como que ella el

xiximay. War alok'esna makwi'r e otot, war ak'ayna,  
Xiximay. Está llevado dentro la casa está regañando

ak'ejcha alok'oy.  
está llevado saliendo.

40. Che twa', "Donya Antesesarya! Rey Antesesaryo!  
Dicen que, "Doña Antepasada! Rey Antepasado!

Ninyo Antesesaryo! Ninya Antesesarya! Kone'r tya'  
Niño Antepasado! Niña Antepasada! Hoy cuando

war intoyo'x, choki'k aktanik nyo'tot tya' turo'x. War  
estoy pagándoles ir salir mi casa donde viven. Están

isajb'es tuk'a ink'uxi ta nyo'tot taka nimaxtak.  
agotando lo que como en mi casa con mis hijos.

No'x ma'chi' ina'ta kob'a ko'yer war intajwi  
Ustedes no saben cuanta fatiga yo encuentro

tama nipatna'r. I no'x b'an yu't era. Turo'x  
en mi trabajo. Y ustedes mismas sus aspectos esta. Viven

war isajb'es makwi'r nyo'tot. Imen taka  
están agotando dentro mi casa. Por ustedes solos

war ukachnak'i wi'nar nimaxtak tu't nyo'tot.  
están ligando estomago hambre mis hijos a mi casa.

Pero kone'r inwajko'x itwa'nib'ir ilok'er.

Pero hoy les doy su pagamiento, su permiso?

Incho'x uyentar tama uk'ab'a' e ajtichaner dyosob'."'  
les hago huir en su nombre el arriba dioses.

War o'jron i war ub'utz'a' u't e b'i'r tya'  
Está hablando y está censando su cara el camino donde

war a'xin e ixik.  
está caminando la mujer.

67. Uya're e xiximay, "Ja'x era atwa'nib'ir, alok'er,  
Dice él que el Xiximay "Este acá su pagamiento, su permiso?

Donya Antesesarya, kone'r ixketpa ta uk'ab' e anjelob',  
Doña Antepasada, hoy permaneces en sus manos los ángeles

ta uk'ab'ob' twa' ixketpa Apunte Raya, i Apunte Senteyo.  
en sus manos para ellos permaneces Apunte-Raya, y Apunte-Trueno

Tya' turo'x, warix sajb'esyan tama e lugarob'.  
Donde quedas, estás agotando todo en los lugares.

Pero e anjel San Gabryel, e anjel Santo Tomas, e  
Pero el ángel San Gabriel, el ángel Santo Tomás, el

San Migel arkanjel, tya' war kak'ajpes ik'ab'a', tu'jor  
San Miguel Arcángel donde estamos invocando sus nombres, arriba de sus cabezas

e ajpya'rob' ira. Kone'r tya' war inturb'a ta ik'ab',  
los comedores estos. Hoy cuando estoy poniéndolos en sus manos,

chenik uyentar, Apunte Raya, Apunte Senteyo, chik k'ek'ok

hazles          huir          Apunte-Raya,          Apunte-Trueno,          hazles          tomar forma  
  
 tama          uch'u'r          e          nojmontanya,          e          yaxmontanya.  
 en          su mentir?          las          montañas verdes,          las          montañas verdes.  
  
 90. I          ixto          nik          ak'ek'o          tya'          galan          yaxmujri          e          lugar,  
         Y          entonces          si          no toman forma          donde          bien          se pone verde          el          lugar,  
  
 i          ixto          ayan          e'nchu'ren          ya          rum          e'nchu'ren  
 y          entonces          hay          se derrumba          acá          tierra          se derrumba  
  
 ch'a'n.          Kocha          ixto          xe'          a'jk'are,          tuno'r          ajk'ujxa'r,  
 llanos.          Desde          hasta          que          llegue a ser abundante          todo          está comido  
  
 i          ixto          nik          awi'ri,          e          donya sesarya          i          e          rey  
 y          entonces          si          no tienen hambre          la          Doña Antepasada          y          el          Rey  
  
 sesaryo.          Tama          uk'ab'a'          tuno'r          e          anjelob',          inwajnesox  
 antepasado.          En          su nombre          todos          los          ángeles,          les persigo  
  
 ixlok'oy          tu't          nyo'tot.          Tya'          turu,          tzajtix          u't  
 saliendo          de          mi casa.          Donde          estoy,          ya desaparece          su cara  
  
 tzajtix          uyeroj,          tya'          turo'x.  
 ya desaparece          su apariencia          donde          viven  
  
 109. Warix          sajb'esyan          tama          u't uyotot          i          tama          tuno'r  
         Ya están          agotando todo          en          sus casas          y          en          todo  
  
 e          lugarob'          twam          e          pak'ab' e konoj          to'r          e          rum,  
 los          lugares          sobre          los          seres humanos          en          la          tierra,  
  
 donya          sesarya          antasedor,          don          sesaryo          antasedor,

Doña	Antepasada	Predecesor,	Don	Antepasado	Predecesor		
ninyo	sesaryo,	ninya	sesarya.	Iranik	ib'i'r	tama	
niño	Antepasado,	niña	Antepasada.	Ve	su camino	hacia	
e	ixner k'in,	tama	e	nojmontanya,	e	nojwitzirob'.	
el	puesta del sol	en	las	montañas grandes,	los	picos grandes.	
I	ixto k'ek'we'nik	tuno'r	e	tyempo,	porke	ma	
Y	entonces tomen forma	todo	el	tiempo,	porque	no	
tawaron	i ma	kob'a	kabalor	twa'	kawe'syo'x,		
lo soportamos y	no	tenemos	el valor	para	alimentarles		
porke	no'x	nawalb'ir	ixamb'ar,	ma	cheker		
porque	ustedes	espíritus	su ir,	no	aparecer		
kocha	ixjami	twam	pak'ab' e konoj.		Pero	katurb'o'x	
mientras	se mezclan	entre	seres humanos.		Pero	les ponemos	
ta	uk'ab'	e	nawalb'ir	dyosob'.	E	ojroner	ira
en	sus manos	el	espíritu	dioses.	El	hablar	este
ja'x	iwajnesnib'ir	usujti'b'		ixamb'ar."			
él	su vuelo	su retraza		su salir."			
135.	Entonses	e	ixik	asutpa	ta	upojpirar.	
	Entonces	la	mujer	vuelve	a	su hogar.	